

**Journal of:**  
**Traduction et Langues**

---

**Volume: 10**  
**Issue: 02**  
**Year: 2011**

---

Journal of Translation and Languages  
Volume: 10 Issue: 02 - December 31<sup>st</sup>, 2011

Revue Traduction et Langues  
Volume: 10 Numéro: 02 - 31 Décembre 2011

مجلة الترجمة واللغات  
مجلد: 10 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2011

*Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation. The journal is not reserved only to translation but it is directed to the two fields separately, sometimes overlapped.*

### Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

### Editor in Chief:

**Lachachi Djamel Eddine**

**Contact & Support :**  
[dlachachi@yahoo.fr](mailto:dlachachi@yahoo.fr)



**ISSN (Print):**  
**1112 – 3974**

**LEGAL DEPOSIT:**  
**1112/3874\***



## **Revue de Traduction et Langues**

**ISSN : 1112 – 3974**

**Directeur du Laboratoire :** Dr. Aoussine SEDDIKI

**Directeur de la Publication :** Dr. Djamel Eddine LACHACHI

---

### **Comité de rédaction**

Djamel Eddine LACHACHI

Aoussine SEDDIKI

Zineb GHLAMALLAH

Ouissem TOUHAMI

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

University of Oran– Algeria

### **Comité de Lecture**

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH

Dr. Maike BOUASSIDA

Dr. Claus ALTMAYER

Philippe THOIRON

Institut für Germanistik –Switzerland

University of Manouba –Tunisia

University of Leipzig – Germany

University of Lumière – France

---

**Agrément Ministériel :** N° 42 du 05/02/2001

**Code Labo :** 040 / 2001

**Adresse postale:**

BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie

Tél + 213 / 041 41 96 51

Fax : + 213 / 041 41 91 84

E-mail : dlachachi@yahoo.fr

Web: <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>



**Revue de Traduction et Langues**  
**ISSN : 1112 – 3974**

# **Revue de Traduction et Langue**

---

**Revue Traduction et Langues Volume 10 Numéro 2 - 31 Décembre 2011**  
**Journal of Translation and Languages Volume 10 Issue 2- December 31<sup>st</sup> - 2011**  
**ISSN: 1112 – 3974**

---

**ISSN : 1112 - 3974**  
**Editions Dar El Qods El arabi**  
**B.P 627 R.P ص.ب 627 البريد المركزي – 31000 وهران**  
**Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran**  
**0792339956 - 0556230762- FAX :041285760**  
**Quds\_arabi@hotmail.fr**



## Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس

|           |                                                                                                                                       |            |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>1</b>  | <b>Субъект состояния</b>                                                                                                              | <b>6</b>   |
|           | Abbad Ahmed, University of Oran – Algeria                                                                                             |            |
| <b>2</b>  | <b>Sociolinguistic Dimensions of Dialect use in the Algerian Education System</b>                                                     | <b>18</b>  |
|           | Azzoug Omar, University of Tlemcen Abou Bekr Belkaid – Algeria                                                                        |            |
| <b>3</b>  | <b>La traduction n'existe pas, l'intraduisible non plus : Le cas des noms propres en Arabe</b>                                        | <b>30</b>  |
|           | Tarek Benaissa, University of Bechar Tahri Mohamed- Algeria                                                                           |            |
| <b>4</b>  | <b>Neurodidaktik Revolutionierung des Sprachenlernens durch Theaterarbeit</b>                                                         | <b>40</b>  |
|           | Bereksi Reguig Abdesslam, University of Oran – Algeria                                                                                |            |
| <b>5</b>  | <b>Translation, Language and Globalization</b>                                                                                        | <b>48</b>  |
|           | Boukreris Louafia, University of Oran – Algeria                                                                                       |            |
| <b>6</b>  | <b>Native American and Targui Women Similar Aspects of Life</b>                                                                       | <b>53</b>  |
|           | Douar Aicha, University of Oran- Algeria                                                                                              |            |
| <b>7</b>  | <b>Les limites de l'équivalence dans la traduction juridique</b>                                                                      | <b>64</b>  |
|           | Fergani Djazia, University of Oran - Algeria                                                                                          |            |
| <b>8</b>  | <b>Типы речевого поведения собеседников в диалогической речи на иностранном русском языке</b>                                         | <b>70</b>  |
|           | Guenniche Fatiha, University of Oran – Algeria                                                                                        |            |
| <b>9</b>  | <b>L'emprunt lexical et la recomposition sémantique Nomination et Production du Sens : le cas du transfert de l'arabe au français</b> | <b>76</b>  |
|           | Harig Benmostefa, Fatima Zohra University of Oran –Algeria                                                                            |            |
| <b>10</b> | <b>Segmentation et Identification du mot en Allemand et Arabe</b>                                                                     | <b>89</b>  |
|           | Lachachi Djamel Eddine, University of Oran-Algeria                                                                                    |            |
| <b>11</b> | <b>Some Preliminary Observations on Processes of semantic borrowing in the Kabyle and Mzabi minorities of Oran</b>                    | <b>102</b> |
|           | Benhattab Abdelakder Lofti, University of Oran - Algeria                                                                              |            |
| <b>12</b> | <b>Frauenbilder in der Liebeslyrik Bertolt Brechts und Nizar Qabbanis</b>                                                             | <b>109</b> |
|           | Mokadem Fatima, University of Oran - Algeria                                                                                          |            |
| <b>13</b> | <b>Matrix-Language Approaches to Classic Code-Switching: the MLF and 4-M models under scrutiny</b>                                    | <b>123</b> |
|           | Ouahmiche Ghania, University of Oran-Algeria                                                                                          |            |

|           |                                                                                                         |            |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>14</b> | <b>Scoring academic writing from subjectivity to objectivity: A scale for students' written product</b> | <b>136</b> |
|           | Abu Shawish Jaber, University of Al-Quds – Palestine                                                    |            |
| <b>15</b> | <b>L'acte traductif : de la correspondance à l'équivalence</b>                                          | <b>149</b> |
|           | Zinaï Djamel-Eddine, University of Oran – Algeria                                                       |            |
| <b>16</b> | <b>Wie transparent sind unsere Evaluationskriterien?</b>                                                | <b>153</b> |
|           | Seddiki Aoussine, University of Oran -Algeria                                                           |            |